

Tanto gentile e tanto onesta pare
la donna mia, quand'ella altrui saluta
ch'ogne lingua deven tremando muta,
e li occhi no l'ardiscon di guardare.

Ella si va, sentendosi laudare
benignamente d'umiltà vestuta ;
e par che sia una cosa venuta
da cielo in terra a miracol mostrare.

Mostrasi si' piacente a chi la mira,
che dà per li occhi una dolcezza al core
che 'ntender no la puo' chi no la prova :
e par che de la sua labbia si mova
un spirito soave pien d'amore,
che va dicendo a l'anima : « Sospira ».

Dante Alighieri, *La Vita Nuova*
(traduction de Nicole BOZETTO)

Si noble et si digne paraît
ma dame, quand elle salue autrui
que toute langue tremble et devient muette,
et que les yeux n'osent pas la regarder.

Elle avance, en s'entendant louer
modestement vêtue d'humilité ;
et l'on dirait qu'elle est une chose venue
du ciel sur la terre pour montrer un miracle.

Elle apparaît si plaisante à ceux qui la regardent
qu'elle donne par ses yeux une douceur au cœur :
telle que celui qui ne l'éprouve pas ne peut pas la comprendre
et l'on dirait que de son visage s'élève
un esprit suave et plein d'amour,
qui va disant à l'âme : « Soupire ».